

### ПЕРВАЯ ВЕСНА "ПОЭТЕХ"

Итак, свершилось! Подведены итоги первого конкурса авторских стихотворений и поэтических переводов Воронежского государственного технического университета. Прекрасной возможностью продемонстрировать свой творческий потенциал воспользовались студенты и молодые сотрудники вузов Воронежа, Петербурга, Липецка. Сочинения конкурсантов оценивало компетентное жюри, в которое вошли опытные критики, поэты, журналисты, представители профессорско-преподавательского корпуса нашего города. Внимательное и доброжелательное отношение к творчеству участников конкурса никоим образом не снижало "планку" профессиональных требований, предъявляемых к представленным текстам - соревнование есть соревнование... И нет ничего драматичного в том, что у многих участников лучшие поэтические строки ещё впереди. Если есть стремление к саморазвитию, будет и художественно значимый результат. Данный же сборник составили произведения тех, чей "выход" к читателю возможен уже сегодня. Разумеется, сие вовсе не означает, что помещённые под этой обложкой оригинальные стихи и переводы иноязычных поэтов стилистически и технически безупречны. Однако каждый из авторов - не всегда целым стихотворением, а порой одним образом, строкой, неожиданным интонационным или смысловым поворотом - сумел в той или иной степени отобразить свою творческую индивидуальность. Жюри постаралось быть максимально бережным с вверенным ему материалом и поэтому преодолело искушение пройтись редакторским карандашом по стихотворным страницам. Хотя карандашные пометки могли бы заполнить поля многих рукописей. Но пусть все, заслуживающие того, предстанут в этой книжке такими как есть - без ретуши и прикрас. Это корректно и справедливо.

Надеюсь, что этот литературный конкурс станет регулярным. Что весенние встречи одарённой вузовской молодёжи под гостеприимным кровом нашего Политехнического по своему уровню будут достойны знаменитых московских поэтиче-

ских вечеров в Политехническом почти уже полувековой давности. Традиции не должны разрушаться. Они должны храниться и развиваться. И кому как не молодым смело привносить новую жизнь в испытанные и плодотворные формы духовного общения и творческого состязания? Кому как не им упрямо добиваться полнокровной реализации своих надежд на скользких перепутьях отечественной словесности?.. Потому верю, что всё только начинается.

Сергей Попов,  
член Союза российских писателей,  
председатель жюри поэтического  
конкурса фестиваля "Поэтех - 2007"

## СТИХИ

**Вера ВЕРЕСИЯНОВА**

*Санкт-Петербургский государственный университет*

### ВЕСНА ПО ИМЕНИ ВЕРА

Весна по имени Вера по городу ходит одна.  
Пушистую ветку вербы в руке сжимает она.  
А город живёт своей жизнью и не замечает её,  
И люди скучно-чужие думают лишь о своём.

Весна по имени Вера не любит фальшивых слов.  
В плаще своём светло-сером идёт вдоль чёрных домов  
И через грязные лужи лёгкий делает шаг.  
И всё, что от жизни ей нужно – солнечным светом дышать.

Весна по имени Вера – дитя фантазий и грёз.  
Её интересов сфера – поэзия сладких слёз.  
Она найдёт вдохновенье в совсем обычных вещах.  
Ей чужды зло и забвенье, неведомы боль и страх.

Весна по имени Вера играет в смешную любовь:  
Кому-то щекочет нервы, кому-то волнует кровь.  
Но в сердце скрытое чувство даровано лишь тому,  
Кто так безразличен и пуст к ней – но почему? почему?

Весна по имени Вера – невинного счастья глоток.  
Ей улыбается первый ярко-жёлтый цветок.  
Она своего добьётся, конечно, когда-нибудь.  
И тёплое майское солнце ей освещает путь.

\* \* \*

*Грише*

Мне сегодня приснилось, как мы целовались с тобой  
На поляне лесной, в окруженье цветов земляники,  
А над нами беспечно сиял небосвод голубой,  
И дарило нам солнце свои разноцветные блики.

А потом ты сказал, как со мною тебе хорошо,  
Как мои тебе нравятся волосы, губы и имя,  
И с улыбкою доброй чуть ближе ко мне подошёл,  
В пятитысячный раз восхитившись глазами моими.

Летний день ликовал вместе с нами во славу любви,  
Мы лежали в траве и смотрели в лазурное небо.  
И тогда я сказала тебе: «Своей Верой живи!  
Стоит только поВЕРить – и быль превращается в небыль!»

А потом я проснулась, а может быть, наоборот –  
В зимний сон погрузилась из тёплого сладкого лета.  
Только помни, мой друг: кто кого из нас первый найдёт,  
Пусть другому при первой же встрече расскажет об этом.

**Павел ГЛАГОЛЕВ**

*Воронежский государственный педагогический университет*

### ВРЕМЯТОЧИЯ

Времяточия речь разузорена  
от Пежина до тяжестей Рима.  
То ли дел, что ладья не просмолена?  
Византия ль непреоборима?

На что нам золотое воскраие,  
где хлеба на костях в полях бранных,  
коли мы недалече от рая  
да в украине озер серебрянных?

Веры нашей вострее несть лезвия  
без замашек на горний престол.  
Эй, душа! Продувная ты бестия!  
Пьянка-радость, закуска из зол!..

Видно ль, братр, что судьбина наметила?  
Внове тайны колоть о чело:  
либо годы тянуть из столетия,  
либо враз, как цвиркун в котелок.

А когда буйну голову словит снег  
и зачешут гребёнки метелицы,  
забери меня, Боже, на провесне:  
умирать так легко! – цветут велесы...

### КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Не кручинься, деточка!  
Не печалься, золотце!  
То ли ещё это что!  
Слёзки – злые половцы:  
пробегут и высохнут...  
Помнишь, звёзды крысили?  
А язык как высунул  
жёлтый месяц-висельник?  
С неба улыбался нам,  
буркала повыватил...  
Утром ночь разгваздана  
и варакам выдана,  
чтобы забавлялися,  
нас с тобой не проняли...  
На макушке ясеня  
гнездышко еродия:  
птенчика скелетик  
небушко поклёвывал.  
В безднах лихолетий  
тыщезевность лёвина...  
Спи минуток точками,  
оченьки заплющи.  
Всякими пророчками  
наше время крючит.  
Мелкие мессийки  
свет нам белый застыят,  
из бесовской сиськи  
кормят злые пасти.  
Чу! Под самой крышей  
глад жуда уж кажет,  
зобит на горище  
павучков-букашек.

Не страшись, подсолнушек!  
Утро мудренее.  
Ты не плачь! Да полно же!  
Душенька болеет!  
Позабудь все гадости!  
Есть любовь-мечта,  
посему как малости  
злоба-мразота.  
Умница, красавица!  
Сон так сочно юн...  
Оцветает савица...  
Рядом твой Баюн.

**Владмила ГОРЬКАВЕНКО**

*Воронежский государственный технический университет*

\* \* \*

Я оставлю бессонные ночи,  
И портреты забуду на полке,  
И уйду в мягкий сумрак полночный,  
Не считая минуты без толку.

Я пройду по тропинке осенней  
И сверну за углом палисада.  
Я в последней записке прощенья  
Не просила. Да мне и не надо.

Поднимусь на высокую башню,  
Позову дорогую подружку.  
Как-то тихо вдруг стало. И страшно...  
И в лесу вдруг умолкла кукушка.

**Александр ЗАЙЦЕВ**  
*Воронежский государственный педагогический университет*

## КОСМОС

Жабой серой из своего болота  
Смотрю на космос и вижу себя другим.  
А звезда не цель, огромное око.  
Мы с Великим Ничто друг в друга глядим.  
Метод наблюдения не праздно создан.  
Он расскажет обо мне другим космосам.  
Смотрю подаренному космосу в звёзды,  
Вижу морщин туманные полосы.  
А ему ж пофиг семисотпудово.  
С интересом учёного в микроскоп смотрящего  
На не очень редкое паразитическое насекомое.  
Его взгляд гипотетический на меня настоящего  
Отвечаю с презрением – что ты без нас?  
Как прекрасный цветок в стране незрячих.  
Кто легенды придумает, мифы создаст?  
Чёрный бархат, залепленный кучей стекляшек,  
Для чего ж ты тогда, если пусто вокруг,  
И зачем глаза-звёзды, коли видеть некого?  
Поднимаю взгляд к небу и зло смеюсь.  
Я червяк... я слизняк... я вообще молекула.

Я хочу понять, приручить его.  
У меня в руках семихвостый хлыст.  
Ну, спустись Царь-змей в миллион голов!  
Звёзды гуще стали, их тянет вниз.  
Я пою им песни. Язык кажу.  
Лучше быть букашкой, чем просто быть.  
Солнца сбились в стаю и просто жгут,  
Норовя до пепла меня спалить.

Мои люди-братья поднялись в рост.  
По расплаву неба плывёт рассвет.  
Обратился мир в цирковой помост.  
Дышит жаром чёрный холодный зверь.  
Его тело давит, гнетёт к земле,  
Мою волю вяжет в узлы свои.  
И от этого толще он и длинней.  
Мои руки становятся цвета тьмы.  
Семихвостый хлыст перетёк в петлю  
И вокруг ноги вверх да вверх пополз.  
Из последних сил я в тебя плюю,  
Бесконечно лютый, немой колосс!

Светлой мыслью – нужно вперёд идти.  
Как с колен подняться и сделать шаг?  
Я запутан в змеях своей же лжи,  
Мол, слабость-в-воле, я волей наг,  
Это воля страх не смогла удержать.  
Заструилось небо вокруг и вверх.  
Человек я! Двинулись звёзды вспять.  
Я лечу за ними, мой звонок смех.  
Ты пугал меня темнотой своей.  
И теряя время в миллиарды лет,  
Я подрос и понял, что ты – во мне.  
Ты погибнешь, если я стану слеп...

**Алла ЗИНЕВИЧ**  
*Санкт-Петербургский государственный университет*

### БЕССОННИЦА

И свет во тьме светит,  
И тьма не объяла его.  
*Евангелие от Иоанна*

*Валентину*

Луна кормила мысли грудью,  
Банальным ямбом бормоча,  
Что воска черной, жаркой мутью  
Ночь оплывает, как свеча;  
Что в сну расставленные сети  
Поймать ничто не может мозг,  
Но на него в ячейки эти  
Светила капают, как воск;  
И что, отлив из них фигуры,  
Гадает Август, жрец слепой,  
С улыбкой ловкой, как авгуры,  
Шепча убитой птице: «Пой!»;  
И что на чёрном дне купели,  
Где окуналась память в муть,  
Крупницы звездные осели,  
Как соль земли, как мира суть.

Из цикла «СТИХИ ПЬЕРА ГРЕНГУАРА»

*A Claire*<sup>1</sup>

(в ночь перед постановкой мистерии)

Муза, девочка, хватит плакать,  
Будет и на нашей улице праздник,  
День Королей<sup>2</sup>.  
Будешь, как обещал я, Девой,  
В белое тебя оденут,  
Может, дадут и денег...  
Памяти мне налей  
(Я не люблю вина),  
Пой со мной, Муза, пей  
Прошлое – и до дна.  
Рванный камзол, как роза,  
Черная и сухая.  
Начал говорить прозой –  
Кончил стихами.

<sup>1</sup> Кларе.

<sup>2</sup> Крещение, наше 19 января.

Из поэмы «В.Ж.»

9 (второе лирическое отступление)

*Маргарите Скоморох*

Современная поэзия – дочь Бродского,  
Гуляющий верлибр, без штампа в паспорте  
Живущий с пост-модернистами.  
Пост-модерн – это жизнь за-гробная,  
В ней поэзия – призрак,  
Который бродит по Интернету,  
Выступает в клубе «Платформа»,  
Пьет шампанское натошак!  
А я тоже могу ваш шальной блатняк,  
Ваш разбавленный матом  
Искаженный шансон  
Воровской – залпом!  
«как хорошо когда поехала крыша  
на кавказ хачики с рынка харчи в холодильнике  
есть только не надо рифмы не надо рифмы  
она вымерла как логарифмы в мозге после экзаменов  
она не в моде зато ритмы носят короче и рваней  
чем хиппи свой рок рок поп звезда конец света  
уже давно смысла нет и не надо S/Z<sup>3</sup>»  
Говорят, тот поэт, кто находит слова,  
А я не могу даже денег едва-едва,  
Вокруг меня словесные мусора,  
Пустыня... Чудесный мост  
Уведет ли нас с гиблой земли опять?  
А пост-модерн – это только пост,  
На котором не стоит стоять.

<sup>3</sup> Заумная книга Ролана Барта, французского филолога.

**Татьяна КРАВЕЦ**

*Воронежский государственный технический университет*

## ФАНТАЗИЯ

Фирменный запах дождя и грейпфрута,  
Арфа, затмившая грохот салюта,  
Ночь вперемешку с нетающим утром,  
Тиканье смеха и взрывы минуты,  
Ад, перепутанный в сумерках с раем,  
Замок песчаный и пена морская,  
Иней из слез – то проснулась, мерцающая,  
Яркая сказка, фантазия мая!

## ВЛЮБИТЬСЯ В ГОРОД?

Влюбиться в город? Только в Питер!  
В его шальную седину,  
Закутаться в туман, как в свитер,  
И ветра слушать глубину,  
Дотронуться до света ночи,  
Запомнить гаммы мостовых,  
Он всех длинней и всех короче  
И не похож на остальных,  
Насквозь пропитанный восторгом,  
Такой неспешной суетой,  
Непобедимый, непокорный  
И, каждый раз, – совсем другой.  
Меня нет дома, не ищите.  
Всегда душой стремлюсь к нему...  
Влюбиться в город? Только в Питер!  
Я точно знаю, почему.

## КОШКА

Уйду по-английски. Прощаться не стану –  
Слова, очевидно, фальшивы до слез.  
Закроюсь в себя, как священник в сутану,  
Опять уповая на лучший прогноз.

Мне больно. Но это, увы, не причина.  
Тихонько клубочком свернусь у огня.  
Я чувствую, знаю, что всем – не по чину,  
Но жду, чтобы кто-нибудь понял меня.

Мне тьмы бы и холода – высушить душу,  
Но светлая ночь так безжалостно зла!..  
Я все понимаю. И слезы – все суше...  
Я только лишь кошка – и жажду тепла...

## Ольга КУЛИГИНА

*Воронежский государственный технический университет*

## ВОЙНА. ЭПИЛОГ

Я спрошу тебя: «Как ты живешь?»  
Ты ответишь: «Нормально». Я буду довольна.  
Из вечности платье вечернее шьешь  
И мраморность кожи как будто покойна.  
Где вечера синь застилает глаза,  
Где сумрака мысли покорны печали,  
На детской щеке застывает слеза:  
Мы мир не нашли, мы мир потеряли.  
Не буду спокойна, не будешь горда:  
Мы счастья гранит раскололи навеки.  
И штурмом мы брали святые града,  
И мы поджигали багровые реки.  
Ты будто в печали, – какой в этом смысл!  
Песчаные замки сравнивали с землею!..  
В порочные думы украдкою мысль:  
«Зачем мы фокстрот танцевали с войною?!»



**Сергей МАТЫЦИН**

*Воронежский государственный педагогический университет*

**ЛЮТАЯ ПОЭМА**

1.

Ветер лютый капли плющит,  
Струи вяжет в узелки,  
Загоняет в чаши пьющих  
Воды огненной реки.

Над водой туманов ленты  
Лижут утра мутный свет.  
Полусонные студенты  
Едут в университет.

В толчее мобильной жути,  
Что звенит, хрипит, визжит,  
В сто - каком-то - там маршруте  
Едут грызть наук гранит.

Кочки-ямки по дороге –  
Дискотекой по душе,  
И в желудках некрологи  
Для грядущих беляшей.

2.

Пара-пара... парабеллум,  
Застрели меня скорей.  
На доске выводит мелом  
Тему лекции злодей.

Шибко умный, шибко лютый,  
Будто ветер во плоти,  
Девяносто три минуты  
Муть он будет нам нести.

Нацарапаю на парте  
Все, что думаю о том,  
И засну на этой паре  
Сладко-мутным глупым сном.

...Но звенит и уши вяжет –  
Поднимать себя пора.  
Парабеллум не разряжен...  
Пара – пара... кобура.

3.

Ветер лютый мысли ловит  
И швыряет их кругом,  
И различные любви  
Надувает сквозняком.

И глаза сквозь эту призму  
Кликнут дружески мозгам,  
Что сегодня организму  
Предстоит «шерше-ля-фам»,

Ведь не вырваться из плена  
Всех шикарных этих муз...  
Перегрузка... перемена,  
Перебранка, перекус.

Организм употребляет  
Внутрь и сникерс, и конспект.  
Ветер лютый погоняет  
Ворох радостей и бед.

4.

Пара – пара... пара пива,  
Ты да я, да мы с тобой

В настроении красивом  
Возвращаемся домой.

Челюсть вывихнул науки  
Понадкусанный гранит.  
Ноги в кучу, кучу в руки,  
И дорожка не пылит...

Среди прочего народа  
Мы вполне не пара пней.  
Завтра вытянется в годы  
Из таких же точно дней,

Будем вечным анекдотом  
С безразмерной бородой:  
Мы студенты – мы пехота...  
Пара-пара... парадокс.

\* \* \*

На вечернем снегу перекрестки теней  
От деревьев, столбов и прохожих,  
И во сне,  
В глубине,  
На неведомом дне  
Кто-то в душу, как в шкаф, их положит,

Кто-то скроит из них карнавальный наряд,  
Кто-то в праздник наденет обнову,  
И заря  
С фонаря  
На снегу декабря  
Станет мытарем смеха дурного.

\* \* \*

Вышла промашка:  
Дурень Ивашка  
Сел и заплакал...  
Сказку такую  
Вдруг нарисует  
Курица лапой.

Пусть не жар-птица,  
Но пригодится  
Впрок её росчерк.  
Книжку, местами  
Перелистая,  
Дождь прополощет.

Ветром подбросит  
С листьями осень  
Верные мысли,  
И обернётся  
Лучиком солнца  
Линия жизни.

\* \* \*

Путь лежит, сомнений полный,  
То ли в сказку, то ли в быль,  
Ветер в поле гонит волны,  
И колышется ковыль.

Загадал загадку ветер,  
Где и сумрак был и суть,  
И ковыль ему ответил:  
Просто путник, просто путь.

Путь лежит сквозь дождь и грозы,  
Сквозь песок и миражи –  
Это быль, и это слёзы:  
Просто жидкость, просто жизнь.

Жизнь такая, чтобы в радость,  
Где вдвоём она и он –  
Это сказка, это сладость:  
Просто солнце, просто сон.

Сон, где мы играем роли,  
Где всего нам не успеть:  
Чувство долга, чувство боли –  
Это смелость, это смерть.

Смерть, которая ответит  
На загадки бытия...  
А пока ковыль и ветер:  
Просто путь, и просто я.

## АНТИМОРКОВНОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ

Морква, как много в звуке этом  
Глубинных всяческих глубин.  
Поэт не может быть поэтом  
Без этих нужных витаминов.

Об этом говорить мне трудно,  
Но я об этом говорю  
И заявляю всем прилюдно,  
Что я морковку не люблю.

О том, что не люблю морковку,  
Так это мягко говоря.  
А мягко говорить неловко:  
Морковка мне до фонаря.

Пусть на ха-ха и пробивает  
От этой суперчепухи,  
От ха-ха-ха не пострадают  
Антиморковные стихи.

Пусть нет в них смысла никакого,  
Один лишь глупый анекдот:  
Морква, нет хуже в мире слова,  
Чем этот жуткий корнеплод.

**Кира ПЕНЬКОВА**

*Воронежский государственный технический университет*

### ТУРМАЛИН

Турмалин лежит на блюде.  
Вы слышите его, люди?!

Под дождем из зерен граната  
вижу очередь автоматную.

Так чаю хочется  
и маминых блинчиков  
с вишней...

Эй! Меня кто-нибудь  
слышит?

Где ты, Всевышний?  
Ты – просто свет...

А неба много...  
Как у Толстого.  
И кроме неба  
ничего другого  
нет...

### ПРОБУЖДЕНИЕ

Морозным утром, на заре,  
в блаженной неге вдруг проснуться  
и в запах розы Божоле  
на можжевелевом столе  
в хрустальной вазе окунуться.

Приятно цокают поленья,  
каминные часы смущая.  
И солнечных улыбок нитки,  
плетя узорчатые свитки,  
лениво тонут в чашке чая.

Неторопливая ступня,  
потянет кончик одеяла:  
и словно не желая дня,  
она не слушает меня,  
ей тоже ночи было мало.

## ОЧЕНЬ ХОЧЕТСЯ

Забросать каштанами  
разочарование,  
и по лужам радости  
на плоту беспечности  
плыть с коробкой сладостей,  
петь о детской вечности.

Пусть на смену сумраку  
солнце старых мультиков  
выпрыгнет и щурится  
коркой апельсиновой,  
чтоб дома и улицы  
заросли малиною.

Горстью одуванчиков,  
светлячковых лампочек  
посыпать секретики  
и дворцы песочные.  
Ах, как пятилетними  
стать нам снова хочется.

## Владимир ПУШКАРСКИЙ

*Воронежский государственный технический университет*

## ЗАКРЫТО СЕРДЦЕ

Закрыто сердце, входа нет!  
Табличка "Осторожно, злое!"  
Я больше не люблю рассвет,  
Мне не встречать его с тобою.

Я больше не люблю закат,  
С его багровою окраской.  
Как будто пьяный демократ  
Обрызгал небо красной краской.

Я больше не люблю луну  
И яркость в небе звезд горящих.  
Предпочитаю тишину  
И дождь разительно-пьянящий.

Быть одиноким – не порок,  
Люблю лишь небо голубое.  
Я в сердце вечно одинок,  
И не достоин быть с тобою.

**Вера САФОНОВА**

*Воронежский государственный университет*

\* \* \*

Папа – раци, мама – эмо,  
А дочурка – дадаистка:  
Всхаракрила лошадку  
Просто так, из любопытства, –  
И едва не вскрыла вены:  
Обездушена резина!  
Отвлекали шоколадкой,  
Каруселью, магазином...  
Это ж надо – так стараться,  
Чтобы выдохнуть: «забыто!»  
Всё забыто. Всё по двадцать  
Третьей букве алфавита.

**ПРОДАНО!**

Птички мои строгие,  
Частички мифологии  
С точностью прицельною  
Вечно параллельные –  
Почему не жалко мне  
Отдавать вас по цене  
Скромной бижутерочки?  
Эх, увы мне, Верочке!  
Эх, да нет во мне стыда!  
Эх, да всё не навсегда!

\* \* \*

полью рубашку соусом,  
спую низайшим голосом  
(для пущего перфоманса),  
что «всё из-за тебя»,  
что образ мой страдальческий,  
убогий, разломанческий  
безжалостно и начисто  
ты списывал с себя.  
прилажу многоточие  
туда, где междустрочие –  
пусть думают охочие,  
что кроется за ним  
.....  
а человек, упрятанный  
за девкою распатланной,  
пообещает клятвенно  
забыть, как быть твоим.

\* \* \*

Со своим ноябрём,  
С беспокойствием век,  
С гардеробом оттенка «дип блэк»  
(Что не траур)  
Не дас медхен я вам,  
Не ди фрау.  
Сосчитаю от уно до трес:  
Ни лямур, ни тужур,  
Ни бельмес...  
Чао!

\* \* \*

повышенным греша неумолизмом,  
отправив в печь собранья всяких соч.,  
пересмотревши измы через призмы,  
как псевдосны в лунатикову ночь,  
и оценивши, как же это мутор-  
но – в общем, предсказуемый итог –  
ребенок заигрался в деконструктор  
и лучше... как там?... выдумать не мог.

**Алексей ТАРАСКИН**

*Воронежский государственный технический университет*

УрБа

Раскатом грома рёв турбин  
Бьёт по ушам, как будто плетью,  
А в отражении витрин  
Осколки глаз ложатся сетью.

Осколки слов, обрывки фраз  
В урбанистической могиле,  
Рентген и углекислый газ,  
И пластилином нас снабдили.

Всё – пластик, пенопласт, картон,  
Лишь беспорядочные связи,  
Живёт на свалке Купидон,  
Любовь в аптеке в виде мази.

М – Ж

Матрёшка-жизнь: открыл одну,  
А там ещё одна и снова.  
Её откроешь: «Хоть бы... Ну!..»  
Что «ну»? Ещё одна готова!

Проковыряешься всю жизнь,  
И вот последняя открыта...  
А дальше пусто, и вдруг – «Дзынь...» –  
Ты умер.





\* \* \*

Шалые улицы зимнего города,  
Пьяные лестницы за горизонт.  
Руки от холода заживо содраны,  
Из промелькнувших за тьмою окон

Смотрят доверчиво... Добрые, светлые  
Чьи-то надежды на завтрашний миг –  
Только забыты. В руках сигаретою  
Тлеет печаль. Забываются дни,

Ночи проходят, как воспоминания,  
Крошится лёд. И сквозны небеса,  
Гул проводов растворяется в пламени  
Яркого холода. Только зима

Ставит условия. В сточенном городе  
Спят фонари. Разлетаются сны.  
Только не думать! Не думать о холоде!  
Только не плакать... За час до весны.

**Юлия ХАЛАМАН**

*Профессиональное училище № 13, Воронеж*

\* \* \*

Скажи мне, что любовь твоя ушла,  
И я теперь, увы, поверю в это,  
В моей душе погаснут блики лета,  
И станет сердце холодней стекла.

Скажи мне, что уходишь навсегда.  
Уронит небо вниз две капли грусти,  
И в мире станет сумрачно и пусто,  
Растает даль в тумане без следа.

Скажи мне, что ты счастлив был со мной,  
Я, улыбнувшись тихо, не отвечу,  
И разольется по аллеям вечер  
Дурманящим малиновым вином.

Сверкнут твои зеленые глаза,  
И будет взгляд внимателен до боли.  
Я, птицей отпустив тебя на волю,  
Скажу тебе: «Не прилетай назад!»

## ОСЕНЬ

Осень на ладонь тяжелой каплей,  
Словно воск, расплавленный со свечи.  
Мы свою судьбу вершим, не так ли?  
Дни уходят, остаётся вечность.

Зачеркнёт мой адрес на конверте  
Жизнь – немногословная гадалка,  
Только предсказаниям не верьте.  
Время под ногами, словно галька;

А в безлюдном тёмном коридоре  
Обернуться вдвое тяжелее,  
И в ушах шумит и плачет море,  
Плещут волны, силы не жалея.

Только вы протянете мне руку,  
Позабыв всё то, что с нами было.  
Журавлей опять потянет к югу,  
В те края, где солнце не остыло.

И слова сорвутся с губ печальных,  
Как воспоминанье об июле,  
Вновь закружит мысли, раскачает  
И наполнит аромат пачули.

Карандаш отточенный, как стрелка,  
Путь укажет слову или шагу,  
Чтоб неровным почерком коверкать  
Новый день, как чистый лист бумаги.

Запах прелых листьев, словно ладан,  
Облака, бегущие, как кони,  
Только осень будет вечно падать  
Каплями тяжелыми в ладони.

## ДАЛЬНОБОЙЩИК

Мокрое стекло и шорох шин,  
Руки на руле и ночь в зените –  
Где-то в темноте летишь один,  
И бежит разметка белой нитью.

А дорога тянется струной,  
Рваным ритмом дождь стучит по крыше  
И всплывает радиоволной  
Полночи мотив почти неслышный.

Полететь бы за тобою вслед,  
Стать бы ветром на крылах прозрачных,  
Сберечь тебя от разных бед  
И касаться губ твоих горячих.

А когда зажжется небосклон  
Алым цветом солнечного счастья,  
Написать бы в облаках лучом:  
«Жду. Люблю. Скорее возвращайся!»

## ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

WILLIAM SHAKESPEARE

### SONET 66

Tired with all these, for restful death I cry, –  
As, to behold Desert a beggar born,  
And needy Nothing trimm'd in jollity,  
And purest Faith unhappily forsworn,  
And gilded Honour shamefully misplaced,  
And maiden Virtue rudely strumpeted,  
And right Perfection wrongfully disgraced,  
And Strength by limping Sway disabled,  
And Art made tongue-tied by Authority,  
And Folly, doctor-like, controlling Skill,  
And simple Truth miscall'd Simplicity,  
And captive Good attending captain Ill:

Tired with all these, from these would I be gone,  
Save that, to die, I leave my love alone.

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

### СОНЕТ 66

Зову я смерть – лишь в ней успокоенье.  
Как брошенных я созерцать устал и нищих,  
И тех, кто в их нужде веселья только ищет,  
В ком за чистой верой скрыто отречение.  
И проданную честь, позор, сокрытый златом,  
И надругательство над девою невинной,  
И совершенству приговор несправедливый,  
И силу, потакающую слабым.  
И как творца язык умолк под гнётом власти,  
Искусством глупость, словно врач больными, правит,  
И праведность в плену порока погибает,  
И истины простые с ложью слились вместе.

От этого всего спасенье лишь одно – уйти.  
Тебя, моя любовь, покину я, прости!

*Перевёл с английского Андрей АСТРЕДИНОВ*  
*Воронежский государственный технический университет*

HEINRICH HEINE

\* \* \*

Warum sind denn die Rosen so blaß,  
O sprich, mein Lieb, warum?  
Warum sind denn im grünen Gras  
Die blauen Veilchen so stumm?

Warum singt denn mit so kläglichem Laut  
Die Lerche in der Luft?  
Warum steigt denn aus dem Balsamkraut  
Hervor ein Leichenduft?

Warum scheint denn die Sonn auf die Au  
So kalt und verdrießlich herab?  
Warum ist denn die Erde so grau  
Und öde wie ein Grab?

Warum bin ich selbst so krank und so trüb,  
Mein liebes Liebchen, sprich?  
O sprich, mein herzallerliebstes Lieb,  
Warum verließest du mich?

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ

\* \* \*

Почему так поблекли розы,  
Любимая, почему?  
Почему ярко-синие слезы  
Фиалки роняют в траву?

Почему так горька нестерпимо  
В песне жаворонка перемена?  
Почему от цветов бальзамина  
Поднимается запах тлена?

Отчего же вдруг солнце остыло,  
И под ним холодеют поля?  
Почему так глуха и уныла,  
И черна, как могила, земля?

Почему же я бледен и мрачен,  
Любимая, почему?  
О, скажи, почему я плачу?  
Как мне жить теперь одному?

*Перевела с немецкого* **Владмила ГОРЬКАВЕНКО**  
*Воронежский государственный технический университет*

\* \* \*

Mein Herz, mein Herz ist traurig,  
Doch lustig leuchtet der Mai;  
Ich stehe, gelehnt an der Linde,  
Hoch auf der alten Bastei.

Da drunten fließt der blaue  
Stadtgraben in stiller Ruh;  
Ein Knabe fährt im Kahne,  
Und angelt und pfeift dazu.

Jenseits erheben sich freundlich,  
In winziger, bunter Gestalt,  
Lusthäuser, und Gärten, und Menschen,  
Und Ochsen, und Wiesen, und Wald.

Die Mägde bleichen Wäsche,  
Und springen im Gras herum:  
Das Mühlrad stäubt Diamanten,  
Ich höre sein fernes Gesumm.

Am alten grauen Turme  
Ein Schilderheuschen steht;  
Ein rotgeröckter Bursche  
Dort auf und nieder geht.

Er spielt mit seiner Flinte,  
Die funkelt im Sonnenrot,  
Er präsentiert und schultert -  
Ich wollt, er schösse mich tot.

\* \* \*

Мое сердце тоскою изранено,  
И не в радость мне солнечный день.  
Черной маской на веки застыла  
На лице моем мрачная тень.

Я смотрю, как бездонные воды  
За собою несут облака...  
На волнах чуть колышется лодка,  
Слышен тихий напев рыбака.

За рекой золотистое солнце  
Озаряет дома и леса,  
Наполняются светом долины  
И зеленых садов полоса.

Вот селянки работают споро,  
Убирают засохший ковыль,  
Рядом мельница шумно со скрипом  
Рассыпает алмазную пыль.

Пост охраны у каменной башни.  
И у старых скрипучих ворот,  
Шаг чеканя туда и обратно,  
Часовой свою службу несет.

Он в кителе праздничном красном,  
На солнце сверкает ружье...  
Мне душно и хочется крикнуть —  
Пусть выстрелит в сердце моё!

*Перевела с немецкого* **Владмила ГОРЬКАВЕНКО**  
*Воронежский государственный технический университет*

WILLIAM HENRY DAVIES

LEISURE

What is this life if, full of care,  
We have no time to stand and stare?  
No time to see, when woods we pass,  
Where squirrels hide their nuts in grass.  
No time to see in broad daylight,  
Streams full of stars, like skies at night.  
No time to turn at Beauty's glance,  
And watch her feet, how they can dance.  
A poor life this is if, full of care,  
We have no time to stand and stare.

УИЛЬЯМ ГЕНРИ ДЭВИС

МГНОВЕНИЯ ЖИЗНИ

Мы в суетных делах проводим нашу жизнь,  
Прекрасные мгновения теряя.  
Нет времени услышать пенье птиц,  
По вечерам лесной тропой гуляя,  
Нет времени взглянуть средь бела дня  
В ручьи блестящие, как ночью небеса,  
И девушке красивой улыбнуться,  
Чья в танце несравненна красота.  
Мы в суетных делах проводим нашу жизнь,  
Прекрасные мгновения теряя...

*Перевела с английского Наталья ЗИНИНА*  
*Воронежский государственный*  
*архитектурно-строительный университет*

## DEJEUNER DU MATIN

Il a mis le café  
 Dans la tasse  
 Il a mis le lait  
 Dans la tasse de café  
 Il a mis le sucre  
 Dans le café au lait  
 Avec la petite cuiller  
 Il a tourné  
 Il a bu le café au lait  
 Et il a reposé la tasse  
 Sans me parler  
 Il a allumé  
 Une cigarette  
 Il a fait des ronds  
 Avec la fumée  
 Il a mis les cendres  
 Dans le cendrier  
 Sans me parler  
 Sans me regarder  
 Il s'est levé  
 Il a mis  
 Son chapeau sur sa tête  
 Il a mis  
 Son manteau de pluie  
 Parce qu'il pleuvait  
 Et il est parti  
 Sous la pluie  
 Sans une parole  
 Sans me regarder  
 Et moi j'ai pris  
 Ma tête dans ma main  
 Et j'ai pleuré.

## ЗАВТРАК

Налил он в чашку кофе,  
 А в кофе – молока,  
 И в кофе с молоком  
 Добавил ложкой сахар.  
 Он кофе размешал  
 И выпил весь до дна.  
 И чашку отодвинув,  
 Смотрел он молча на пол.  
 Он тихо закурил,  
 Пуская дым колечком,  
 И в пепельницу пепел  
 Задумчиво стряхнул.  
 Со мною не простившись  
 Ни взглядом, ни словечком,  
 Он встал, надвинул шляпу  
 И плащ свой застегнул.  
 Лило как из ведра,  
 Но он ушел под дождь.  
 Все взгляды и слова  
 Он уносил сквозь слякоть.  
 Осталась я одна,  
 Осталась без него.  
 И головой поникнув,  
 Пришлось мне лишь заплакать.

*Перевела с французского* **Кира ПЕНЬКОВА**  
*Воронежский государственный технический университет*

RAFAEL ALBERTI

A UN CAPITAN DE NAVIO

Homme libre, toujours tu chériras la mer!  
*Charles Baudelaire*

Sobre tu nave – un plinto verde de algas marinas,  
de moluscos, de conchas, de esmeralda estelar –,  
capitán de los vientos y de las golondrinas,  
fuiste condecorado por un golpe de mar.

Por ti los litorales de frentes serpentina,  
desenrollan al paso de tu arado un cantar:  
– Marinero, hombre libre, que las mares declinas,  
dinos los radiogramas de tu estrell Polar.

Buen marinero, hijo de los llantos del norte,  
limón del mediodía, bandera de la corte  
espumosa del agua, cazador de sirenas;

todos los litorales amarrados, del mundo,  
pedimos que nos lleves en el surco profundo  
de tu nave, a la mar, rotas nuestras cadenas.

РАФАЭЛЬ АЛЬБЕРТИ

КАПИТАНУ КОРАБЛЯ

Свободный человек, ты вечно бороздишь моря!  
*Шарль Бодлер*

На корабле из зелени морской,  
Моллюсков раковин и изумрудов звездных  
Объят аквамариновой грозой  
Ты капитан морей и ветров грозных.

Тебе поют извилистые взморья,  
Под плугом расступаясь не спеша:  
– Моряк свободный, повелитель моря,  
Звезды полярной больше чья душа,

Сын плачей севера, отважный капитан,  
Лимон полудня, флаг далеких стран,  
Ловец сирен, ваятель замков пенных.

Позволь нам, побережьям, плыть в моря  
По следу твоего седого корабля,  
Оставив груз цепей земного тлена.

*Перевела с испанского* **Кира ПЕНЬКОВА**  
*Воронежский государственный технический университет*



HENRY WADSWORTH LONGFELLOW

THE RAINY DAY

The day is cold, and dark, and dreary  
It rains, and the wind is never weary;  
The vine still clings to the moldering wall,  
But at every gust the dead leaves fall,  
And the day is dark and dreary.

My life is cold, and dark, and dreary;  
It rains, and the wind is never weary;  
My thoughts still cling to the moldering Past,  
But the hopes of youth fall thick in the blast,  
And the days are dark and dreary.

Be still, sad heart! and cease repining;  
Behind the clouds is the sun still shining;  
Thy fate is the common fate of all,  
Into each life some rain must fall,  
Some days must be dark and dreary.

ГЕНРИ УОДСВОРТ ЛОНГФЕЛЛО

ДОЖДЛИВЫЙ ДЕНЬ

В мой день врывается печаль,  
Под маской холода и мрака.  
И листьев тонкая вуаль,  
Хрупка, как жизнь, моя теперь,  
Уносит ветер мысли в даль,  
И в сердце нет уж больше страха,  
Одна печаль и дождь стеной,  
Под прошлым, что еще грустней,  
Листва кружится в танце мглы,  
Что жжёт мне душу так противно,  
И лишь надежды так малы,  
Что дней умерших боль пройдёт.  
Хочу сказать себе: «Взгляни,  
На небе солнце светит дивно».  
Так улыбнись назло судьбе,  
Забудь погоды мрачный гнёт.  
И вдруг утихнет в сердце боль,  
И равнодушным станет холод,  
Листву сожжёт души огонь,  
Растает лёд дождливых стен,  
И вновь придёт тот мрачный день,  
И вновь холодный ветер взвоят,  
И это есть моя судьба,  
Она дана мне, как и всем.

*Перевела с английского Ирина ПОПОВА*  
*Воронежский государственный педагогический университет*

WILLIAM SHAKESPEARE

SONET 25

Let those who are in favour with their stars  
Of public honour and proud titles boast,  
Whilst I, whom fortune of such triumph bars,  
Unlook'd for joy in that I honour most.

Great princes' favourites their fair leaves spread  
But as the marigold at the sun's eye,  
And in themselves their pride lies buried,  
For at a frown they in their glory die.

The painful warrior famoused for fight,  
After a thousand victories once foil'd,  
Is from the book of honour razed quite,  
And all the rest forgot for which he toil'd:

Then happy I, that love and am beloved  
Where I may not remove nor be removed.

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

СОNET 25

Для тех, кому благоволит стезя,  
Известность, почести дарованы с лихвою.  
Нет титулов великих у меня,  
Зато судьбой даровано иное.

И хоть им власть от принцев вручена,  
Но меркнет солнца лик порою.  
А слава – позабудется она:  
Навек забвенью имена сокроет.

Герой, всегда готовый для борьбы,  
За тьмой побед потерпит поражение,  
Успех, увы, ничтожен для судьбы,  
Она приемлет только унижение.

Благое в том, что я люблю и что любим,  
А посему – стезей непобедим.

*Перевела с английского Екатерина ПРОКОФЬЕВА  
Воронежский государственный технический университет*

ROBERT BURNS

MY HEART'S IN THE HIGHLANDS

My heart's in the Highlands, my heart is not here,  
My heart's in the Highlands a-chasing the deer –  
A-chasing the wild deer, and following the roe;  
My heart's in the Highlands, wherever I go.

Farewell to the Highlands, farewell to the North  
The birth place of Valour, the country of Worth;  
Wherever I wander, wherever I rove,  
The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains high cover'd with snow;  
Farewell to the straths and green valleys below;  
Farewell to the forrests and wild-hanging woods;  
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.

My heart's in the Highlands, my heart is not here,  
My heart's in the Highlands a-chasing the deer  
Chasing the wild deer, and following the roe;  
My heart's in the Highlands, wherever I go.

РОБЕРТ БЁРНС

МОЁ СЕРДЦЕ В ГОРАХ

Средь горных вершин моё сердце хранимо,  
Средь горных вершин за оленем незримым –  
Тем диким оленем, бегущей косулей  
Средь горных вершин своим сердцем лечу я.

Прощаюсь с вершинами, с севером милым,  
Где родина доблести, слава и силы;  
Повсюду блуждая, скитаясь повсюду,  
К холмам лишь любовью пылать вечно буду.

Прощайте вы, горы, от снега седые;  
Прощайте, долины, овраги крутые;  
Прощайте, леса и дремучие чащи;  
Прощайте, ключи с вашей песней звящей.

Средь горных вершин моё сердце хранимо,  
Средь горных вершин за оленем незримым –  
Тем диким оленем, бегущей косулей  
Средь горных вершин своим сердцем лечу я.

*Перевела с английского Екатерина ПРОКОФЬЕВА  
Воронежский государственный технический университет*

EMILY DICKINSON

\* \* \*

I'm Nobody! Who are you?  
Are you – Nobody – too?  
Then there's a pair of us!  
Don't tell! They'd banish us – you know!

How dreary – to be – Somebody!  
How public – like a Frog –  
To tell your name – the livelong June –  
To an admiring Bog!

ЭМИЛИ ДИКИНСОН

\* \* \*

Я – никто, и ты – никто,  
Двое нас теперь.  
Как печально быть никем,  
Ты уж мне поверь.

Я молчу, и ты молчи,  
Всем удобней так.  
Если «квакнешь» невпопад,  
Значит ты дурак.

Лучше уж лягушкой быть,  
Вторить без забот,  
Своё имя напролёт,  
К милости болот.

*Перевела английского **Олеся СЕЛЕЗНЁВА**  
Воронежский государственный технический университет*

WILLIAM SHAKESPEARE

SONET 35

No more be griev'd at that which thou hast done.  
Roses have thorns, and silver fountains mud.  
Clouds and eclipses stain both moon and sun,  
And loathsome canker lives in sweetest bud.  
All man make foulds, and even I in this,  
Authorizing thy trespass with compare,  
Myself corruption, salvin thy amiss,  
Excusing thy things, more than thy things are.  
For to thy sensual fault I bring in sense, –  
Thy adverse party is thy advocate, –  
And' gainst myself a lawful plea commens;  
Such civil war is in my love and hate,  
That I an acessary needs must be  
To that sweet thief which sourly robs from me.

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

СОНЕТ 35

Не стоит плакать о своей вине:  
Шипы у роз, не так чиста вода.  
На солнце пятна есть и на луне.  
В бутонах черви царствуют всегда.

И свойственны ошибки для людей.  
И я не так далёк, увы, от всех.  
Моё перо –местилище идей –  
Уже давно прожёт коварный грех.

Давно нарушил я закон земной,  
Когда меня коснулся огонь любви.  
Защитником я стал, а не судьёй.  
Померкли все тогда грехи твои.

И странно как устроено судьбой:  
Люблю я вора всей своей душой!

*Перевела с английского Ольга СЫСУЕВА  
Воронежский государственный технический университет*

DANIEL GILDENLÖW

SECOND LOVE

Day after day, nothing's changed you're far away  
But I want you to know I can't sleep anymore  
By the nights  
Night after night the stars are shining so bright  
Through my pain is larger than Universe tonight

Want you to know I can't sleep anymore  
But the nights, but the nights  
Day after day I want you to say  
That you're mine, you are mine

Year after year, oh, tear after tear  
It feels like my heart will break in two  
You came like a wind, I couldn't defend  
You cut my heart so deeply the scars won't mend  
I'll never believe in love anymore, after this, after this  
Can never change or re-arrange what we lost, what we lost

Time after time I am wasting my time  
Living in a past where I was strong  
But now I am gone, I leave no shadow when I'm alone  
I'll stay forever in my dreams where you are near

ДАНИЭЛЬ ГИЛДЕНЛОУ

ВТОРАЯ ЛЮБОВЬ

День за днём всё неизменно, день за днём ты далеко,  
Я хочу, чтоб непременно знала ты, как не легко  
Спать ночами... Ночь за ночью звёзды яростно горят,  
Стала боль огромной очень, как вселенская заря.

Я желаю, чтоб ты знала – мне не спится по ночам.  
Голос чистого кристалла мне прошепчет: «Ты моя...»  
Год за годом, как слезинки с глаз срываются, звеня...  
Две кровавых половинки вместо сердца у меня.

Ты пришла, как будто ветер – не укрыться от тебя,  
В сердце шрамы, не заметив, обдуваешь, теребя.  
И в любовь я не поверю больше... после... никогда...  
Ничего не переделать – время мчится, как вода.

Раз за разом неустанно вспоминаю прошлый день,  
Но теперь меня не стало, не осталась даже тень...  
Я останусь жить навеки в тех мечтах, где рядом ты,  
В том счастливом человеке, подарившем мне мечты...

*Перевёл с английского Алексей ТАРАСКИН  
Воронежский государственный технический университет*

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW

MEZZO CAMMIN

Half of my life is gone, and I have left  
The years slipped from me and not fulfilled  
The aspiration of my youth, to build  
Some tower of song with lofty parapet.

Not indolence, nor pleasure, nor the fret  
Of restless passions that would not be stilled,  
But sorrow and a care that almost killed,  
Kept me from what I may accomplish yet;

Though half-way up the hill, I see the Past  
Lying beneath me with its sounds and slights, –  
A city in the twilight dim and vast,

With smoking roofs, soft bells, and gleaming lights, –  
And hear above me on the autumnal blast  
The cataract of Death far thundering from the heights.

ГЕНРИ УОДСВОРТ ЛОНГФЕЛЛО

СЕРЕДИНА ЖИЗНИ

Полжизни позади, и, как во сне,  
Скользили прочь года, и не сбылись  
Все те мечты взлететь, как птица, ввысь,  
Воздвигнуть храм в бездонной вышине.

Ни лень, ни наслаждение, ни страсть,  
Ни жаркий пыл, ни смех, ни горький плач,  
Лишь скучный быт и горечь неудач  
Сокрыли от меня любовь и власть.

Несмело, с грустью оглянусь назад...  
Я снова вижу прошлой веры крах  
И город, разукрашенный в закат...

Вернётся вновь давно забытый страх.  
И слышу я смертельный водопад –  
Призывный зов в осенних небесах.

*Перевела с английского Надежда ХМЕЛЕВСКАЯ  
Воронежский государственный технический университет*

## СОДЕРЖАНИЕ

Сергей Попов. Первая весна «Поэтеха» .....	4
--	---

## СТИХИ

Вера ВЕРЕСИЯНОВА	
Весна по имени Вера .....	6
«Мне сегодня приснилось, как мы целовались с тобой...» .....	7
Павел ГЛАГОЛЕВ	
Времяточия .....	8
Колыбельная .....	9
Владмила ГОРЬКАВЕНКО	
«Я оставляю бессонные ночи...» .....	11
Александр ЗАЙЦЕВ	
Космос .....	12
Алла ЗИНЕВИЧ	
Бессонница .....	14
«Муза, девочка, хватит плакать...» .....	15
«Современная поэзия – дочь Бродского...» .....	16
Татьяна КРАВЕЦ	
Фантазия .....	17
Влюбиться в город? .....	17
Кошка .....	18
Ольга КУЛИГИНА	
Война. Эпилог .....	19
Сергей МАТЬЦИН	
Лютая поэма .....	20
«На вечернем снегу перекрёстки теней...» .....	22
«Вышла промашка...» .....	23
«Путь лежит, сомнений полный...» .....	24
Антиморковное стихотворение .....	25
Кира ПЕНЬКОВА	
Турмалин .....	26

Пробуждение .....	27
Очень хочется .....	28
Владимир ПУШКАРСКИЙ	
Закрыто сердце .....	29
Вера САФОНОВА	
«Папа – рации, мама – эмо...» .....	30
Продано! .....	30
«полью рубашку соусом...» .....	31
«Со своим ноябрём...» .....	31
«повышенным греша неумомизмом...» .....	32
Алексей ТАРАСКИН	
УрБа .....	33
М – Ж .....	33
Милена ТИМОШЕНКО	
«Стихи ради рифмы, слова ради звука...» .....	34
Нина ТЮРИНА	
«Солнце ложится мазками на город...» .....	35
«Шалые улицы зимнего города...» .....	36
Юлия ХАЛАМАН	
«Скажи мне, что любовь твоя ушла» .....	37
Осень .....	38
Дальнобойщик .....	39

## ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

WILLIAM SHAKESPEARE	
УИЛЬЯМ ШЕКСПИР	
Sonet 66 .....	40
Сонет 66. Перевод А. Астрединова .....	41
HEINRICH HEINE	
ГЕНРИХ ГЕЙНЕ	
«Warum sind denn die Rosen so blaß...» .....	42
«Почему так поблекли розы...». Перевод В. Горькавенко .....	43



HEINRICH HEINE ГЕНРИХ ГЕЙНЕ	
«Mein Herz, mein Herz ist traurig...» .....	44
«Моё сердце тоскою изранено...». Перевод В. Горькавенко ...	45
WILLIAM HENRY DAVIES УИЛЬЯМ ГЕНРИ ДЭВИС	
Leisure .....	46
Мгновения жизни. Перевод Н. Зининой .....	47
JACQUES PREVERT ЖАК ПРЕВЕР	
Déjeuner du matin .....	48
Завтрак. Перевод К. Пеньковой .....	49
RAFAEL ALBERTI РАФАЭЛЬ АЛЬБЕРТИ	
A un capitán de navío .....	50
Капитану корабля. Перевод К. Пеньковой .....	51
HENRY WADSWORTH LONGFELLOW ГЕНРИ УОДСВОРТ ЛОНГФЕЛЛО	
The Rainy Day .....	52
Дождливый день. Перевод И. Поповой .....	53
WILLIAM SHAKESPEARE УИЛЬЯМ ШЕКСПИР	
Sonet 25 .....	54
Сонет 25. Перевод Е. Прокофьевой.....	55
ROBERT BURNS РОБЕРТ БЁРНС	
My Heart's In The Highlands .....	56
Моё сердце в горах. Перевод Е. Прокофьевой .....	57
EMILY DICKINSON ЭМИЛИ ДИКИНСОН	
«I'm Nobody! Who are you?..» .....	58
«Я – никто, и ты – никто,..» Перевод О. Селезнёвой .....	59

WILLIAM SHAKESPEARE УИЛЬЯМ ШЕКСПИР	
Sonet 35 .....	60
Сонет 35. Перевод О. Сысуевой .....	61
DANIEL GILDENLÖW ДАНИЭЛЬ ГИЛДЕНЛОУ	
Second Love .....	62
Вторая любовь. Перевод А. Тараскина .....	63
HENRY WADSWORTH LONGFELLOW ГЕНРИ УОДСВОРТ ЛОНГФЕЛЛО	
Mezzo cammin .....	64
Середина жизни. Перевод Н. Хмелевской .....	65

*ПОЭТЕХ*

Стихи, переводы

Подписано в печать 11.04.2007

Формат 60x84/16. Бумага для множительных аппаратов.

Усл. печ. л. 5,3. Уч.-изд. л. 5,4. Тираж 100 экз.

Зак. №

ГОУВПО «Воронежского государственного технического  
университета»

394026 Воронеж, Московский проспект, 14